



Le Chant des Marais

for choir SATB a cappella

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz



Le Chant des Marais

Chant originel: Moorsoldatenlied / 1933

Mélodie: Rudi Goguel

Texte: Johann Esser et Wolfgang Langhoff

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

♩ = 104

p *poco*

Soprano

p *poco*

Alto

p *poco*

Ténor

p

Basse

bouche fermée *

simile

bouche fermée *

bouche fermée *

bouche fermée *

* ossia: moïto ou [o]

5

indistinct, comme dans la brume

a tempo *pp* *espress.*

S

légèrement réarticulé

A

indistinct, comme dans la brume

T

légèrement réarticulé

B

1) Loin vers

1) Loin vers l'in-

1) Loin vers l'in - fi - ni s'é - ten - dent

1) Loin vers l'in -

11

pp

S

p

A

pp

T

pp

B

l'in - fi - ni Pas un seul ne chan - te Ô

fi - ni Pas un seul oi - seau ne chan - te Sur les ar - bres secs et creux. Ô

Les grands prés ma - ré - ca - geux. Ô Ô Sur les ar - bres secs et creux. Ô

fi - ni Pas un seul oi - seau ne chan - te Ô

17 *poco più presente alla seconda volta*

S ter - re de dé - tres - se Ô ter - re Ô

A *poco più presente alla seconda volta*
ter - re de dé - tres - se Où nous de-vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

T *poco più presente alla seconda volta*
ter - re de dé - tres - se Où nous de-vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

B *poco più presente alla seconda volta*
ter - re de dé - tres - se Où nous de-vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

23 *mp*

S re Ô 2) Dans le camp morne et sau - va - ge

A *p espress.*
cher! Ô Ah! Ah!

T *p espress.*
cher! Ô Ah! Ah!

B *p*
cher! Ô sans cesse Ô sans cesse Pio - cher, pio - cher! *poco* Dom dom dom Dom dom chanter sur le [m]

29

S En-tou-ré de murs de fer Il nous sem-ble vivre en ca - ge Au mi - lieu d'un grand dé-sert. Ô

A Ah! Ah! Vi - vre! Ah! Vi - vre au grand dé - sert. Ô

T Ah! Ah! Vivre en ca - ge Au mi - lieu d'un grand dé - sert. Ô

B *simile*
dom Dom dom dom Dom dom dom Dom dom dom Ah! Vi - vre au dé - sert. Ô

35 *mf* *la seconda volta, dim.* 1.

S ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

A *mf* *la seconda volta, dim.*

T *mf* *la seconda volta, dim.*

B *mf* *la seconda volta, dim.*

ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

41 *poco meno forte* 2.

S cher! Ô sans cesse Ô sans cesse pio-cher! 3)Bruit des pas bruit

A *poco meno forte* *p* chanter sur le [m]

T *poco meno forte* *mp*

B *mp*

cher! Ô sans ces-se pio-cher! Ô sans cesse pio - cher sans ces-se! 3)Bruit des pas et bruit des ar-mes,

47 *mp* *f*

S — des ar-mes, jour et nuit, des cris, des lar-mes, La mort pour ce - lui qui fuit. Ô

A dom Dom dom dom Dom dom dom Dom dom dom Dom dom Dom dom dom Dom Ô

T *mf* *f*

B *mf* *f*

Sen - ti - nel - les jour et nuit, Et du sang, des cris, des lar - mes, La mort pour ce - lui qui fuit. Ô

Sen - ti - nel - les jour et nuit, Et du sang, des cris, des lar - mes, La mort pour ce - lui qui fuit. Ô

53

S ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

A ter - re de dé - tres - se _____ Pio - cher, pio - cher! Ô

T ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

B ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô

59

S ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Dom dom dom _____ *dim.* chanter sur le [m]

A ter - re de dé - tres - se _____ Pio - cher, pio - cher! Dom dom *dim.*

T ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Ô _____ *dim.*

B ter - re de dé - tres - se OÙ nous de - vons sans ces - se Pio - cher, pio - cher! Sans ces - *dim.*

65

S _____ Dom dom dom dom dom _____ Ô _____ 4)Mais un jour dans

A dom Dom dom dom Ô _____ Dom dom dom! Dom dom dom

T _____ Dom dom dom Dom Ô sans ces - se! 4)Mais un jour dans

B se! Ô _____ Dom dom dom Dom dom dom Dom! Dom dom dom dom

69

S no - tre vi - e, Le prin - temps re - fleu - ri - ra Libre en - fin, ô —

A Dom dom dom dom dom dom dom dom dom dom dom Dom dom dom

T no - tre vi - e, Le prin - temps re - fleu - ri - ra Libre en - fin, ô —

B Dom dom dom dom Dom dom dom dom dom Dom dom dom dom dom Dom dom dom dom

73

S ma pa - tri - e, Je di - rai: tu es à moi. *ff* Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

A Dom dom dom dom dom dom dom Dom dom! *ff* Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

T ma pa - tri - e, Je di - rai: tu es à moi. *ff* Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

B Dom dom dom dom Dom dom dom dom dom Dom dom dom dom *ff* Ô ter - re, ô ter - re Où nous pour-

78

S nous pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai - mer! Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

A nous — pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai - mer! Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

T nous pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai - mer! Ô ter - re d'al - lé - gres - se Où

B rons sans ces - se Ai - mer, ai - mer! Ô ter - re, ô ter - re Où nous pour -

84

S
nous pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai -

A
nous pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai -

T
nous pour - rons sans ces - se Ai - mer, ai -

B
rons sans ces - se Ai - mer, ai -

87

S
mer! Ai - mer!

A
mer! Dom dom dom Dom dom dom dom Dom dom dom Dom dom dom dom dom! perdendosi...

T
mer! Ai - mer!

B
mer! Dom dom dom Dom dom dom Dom dom dom Dom dom dom dom dom! perdendosi... 8va

suggestion d'interprétation: un immense crescendo du début à la fin!

Le Chant des marais (en allemand Moorsoldatenlied, "chanson des soldats du marécage") est l'adaptation en français d'un chant allemand composé en 1933 par des prisonniers du camp de concentration pour détenus politiques de Börgermoor. Ce chant est né de la tradition concentrationnaire de faire chanter les détenus, et de la volonté de ceux-ci de rendre compte des conditions de détention, des violences subies mais aussi de leur conviction de voir abattue la tyrannie nazie. Les détenus du camp étaient pour la plupart des prisonniers politiques. Le titre de la chanson évoque les travaux forcés dans les marécages du camp. Quelques-uns des déportés de Börgermoor, libérés à l'issue de leur condamnation, choisirent de s'exiler et la firent connaître en Angleterre. Hans Eisler en fit une adaptation. En Espagne, chanté par les volontaires allemands des Brigades, ce chant acquit rapidement une grande notoriété. Il se répandit en Allemagne, d'un camp de concentration à l'autre. Il en a été créé des versions dans de nombreuses langues.

Les seize chanteurs, membres de l'association ouvrière de chant de Solingen, défilaient bêche à l'épaule dans leurs uniformes de prisonnier. Je menais la marche, avec un manche de bêche brisé en guise de baguette de chef d'orchestre. Nous chantions, et à la deuxième strophe, presque tous les prisonniers - au nombre de mille - commençaient à entonner le refrain. De strophe en strophe, celui-ci revenait de plus belle et, à la dernière, les SS, qui étaient apparus avec leurs commandants, chantaient, apparemment parce qu'ils se sentaient interpellés eux aussi comme « soldats de marécage ».

Aux mots « Alors n'envoyez plus les soldats bêcher dans les marécages », les seize chanteurs plantèrent leur bêche dans le sable et quittèrent l'arène, laissant les bêches derrière eux. Celles-ci donnaient alors l'impression de croix tombales.

Rudi Goguel (*Mémoires*)